

Стивен Крейн

THE OPEN BOAT

Адаптированный американский рассказ
для чтения, перевода, пересказа
и аудирования



Часть 2

Стивен Крейн

The Open Boat. Адаптированный американский рассказ для чтения, перевода, пересказа и аудирования. Часть 2

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=56557387
ISBN 9785005111104*

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с английского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного английского варианта этого же рассказа. Пособие содержит 1027 английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский язык на уровнях А2 – С2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий автора	8
Аудирование	9
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	10
От автора перевода	11
Об учебных пособиях серии ©	12
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	14
Упражнение 1 (1027 слов)	15
THE OPEN BOAT / В ОТКРЫТОМ МОРЕ	16
Конец ознакомительного фрагмента.	17

The Open Boat.
Адаптированный
американский рассказ
для чтения, перевода,
пересказа и аудирования
Часть 2

Стивен Крейн

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Составитель Татьяна Олива Моралес

© Стивен Крейн, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-1110-4 (т. 2)

ISBN 978-5-0051-1086-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с английского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного английского варианта этого же рассказа. Пособие содержит **1027** английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих английский язык на уровнях A2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка — **10 000 – 20 000**

Комментарий автора

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт именно об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1027** английских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив все тесты и упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание английского языка на уровнях **C2** предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если **ежедневно** «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите
европейское телевидение <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте
английское https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service или *американское радио* <https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите фильмы с субтитрами <https://yomovies.club>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии© «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие

данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

the color (цвет) – английское слово / его русский эквивалент.

Упражнение 1 (1027 слов)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись <https://www.youtube.com/watch?v=Buylex01m80>

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

THE OPEN BOAT / В ОТКРЫТОМ МОРЕ

**A TALE (ИСТОРИЯ) INTENDED TO BE AFTER THE
FACT**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.